

## **Пародия как разновидность языковой игры (на материале современного французского языка)**

Пародия – понятие неоднозначное и многоаспектное, требующее детального исследования учеными различных областей науки: философии, литературоведения, психологии, языкознания и др. Несмотря на то что понятие «пародия» не новое, его специфика обуславливает актуальность изучения данного феномена для современной науки. Объектом пародии могут выступать различные произведения: художественные, литературные, музыкальные, кинематографические и т.п. Статья посвящена изучению пародии цитаций известных французских личностей, крылатых выражений, текстов песен, пословиц как разновидности языковой игры.

**Ключевые слова:** пародия, языковая игра, цитации, пословицы, комический эффект, контраст

Пародия представляет собой многоаспектное явление, имеющее место в сфере культурной коммуникации, и может рассматриваться как философский метод, жанр литературы, стилистический прием, а также как одна из многообразных форм языковой игры.

Попытки определить понятие «пародия» предпринимались еще в XIX веке. Так, во французском словаре М. Н. Буйе (1854 г.) находим: «Пародия есть сочинение, в стихах или прозе, сделанное на какое-нибудь серьезное произведение, с обращением его в смешную сторону, посредством каких-либо изменений или соращения от существенного его назначения к предмету забавному» [1].

М. Л. Гаспаров определяет пародию как «комическое подражание художественному произведению или группе произведений» [4].

В терминологическом словаре «Педагогика досуга» О. Н. Хахлова определяет пародию как «пение наизнанку – буквально – песня наоборот – шуточное или насмешливое подражание какому-либо произведению с соблюдением внешней формы и тона последнего, но с отклонением от сущности при внешнем соответствии» [6].

В данной статье пародия рассматривается как разновидность языковой игры, заключающейся в умышленном искажении известного высказывания, крылатого выражения, пословицы, слов песни с целью создания комического эффекта. Ср. приведенные ниже примеры.

Финальное высказывание известной цитации Антуана Удара де Ламотта (Antoine Houdar de la Motte) – французского поэта, драматурга и либреттиста, члена Французской академии (1672–1731):

*C'est un grand agrément que la diversité: nous sommes bien comme nous sommes. Donnez le même esprit aux hommes, vous ôtez tout le sel de la société. L'ennui naquit un jour de l'uniformité* [2]

‘Разнообразие доставляет большое удовольствие: мы такие, какие мы есть. Дайте одинаковый ум людям, и вы потеряете соль земли. **Однажды скука родилась от однообразия**’ –

часто подвергается пародированию в силу своей известности. Ср.:

*L'ennui naquit un jour de l'Université* [3, p. 717]

‘Однажды скука родилась от университета’.

Пародия осуществляется путем замены *l'uniformité* созвучным ему *l'Université*, в результате чего происходит возникновение комического эффекта. Смысл пародийного высказывания: ‘учеба в университете – это скучно’.

Или

*L'ennui naquit un jour de l'uniforme ôté* [3, p. 718]

‘Однажды скука родилась от снятой униформы’.

Умышленное искажение *l'uniformité* (ср.: *l'uniforme ôté*) также приводит к возникновению комического эффекта, который усиливается благодаря контрасту глубины / серьезности мысли самой цитации и шуточного смысла пародии.

Следующий пример подтверждает тезис о том, что пародированию подвергаются даже самые серьезные произведения, которые принято считать «неприкасаемыми», т.е. неподходящими для шуток, как, например, пародия на припев Марсельезы – национального гимна Франции:

**Текст оригинала:**

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons!  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons!*

**Текст пародии:**

*Aux armes, Laboureurs!  
Poussez votre aiguillon,  
Marchez, marchez  
Qu'un boeuf docile  
Ouvre un large sillon!..*  
[3, p. 719]

‘К оружию, граждане!  
Вперед, плечо с плечом!  
Идем, идем!  
Пусть кровь нечистая  
бежит ручьем!’ [7]

‘К орудию, пахари!  
Вперед тяни узду,  
вперед, вперед,  
Пусть бык покорный  
широкую распашет борозду!’  
(перевод наш. – А. Т.)

Пародия позволяет взглянуть по-новому на пародируемый текст, она подразумевает сравнение пародирующего и пародируемого, в результате чего создается комический образ оригинала.

Как видим, чем серьезнее произведение, которое становится объектом пародии, тем более резкий возникает контраст от столкновения формы и содержания, а следовательно, комический эффект становится сильнее.

Необходимо отметить, что наиболее частому пародированию подвергаются пословицы, так как по форме они являются краткими, а по содержанию – известными, а значит, пародийный вариант не требует дополнительных усилий для распознавания в них элементов игры.

К тому же принцип «соблюдения внешней формы и тона... с отклонением от сущности при внешнем соответствии» представляется наиболее очевидным при пародировании пословиц.

Так, пародийная пословица

*Loin des yeux, les borgnes sont rois* [3, с. 817]

‘С глаз долой, одноглазый – король’

является результатом совмещения отдельных частей двух французских пословиц:

1) *Loin des yeux, loin du coeur* – ‘С глаз долой, из сердца вон’ и

2) *Au royaume des aveugles les borgnes sont rois* – ‘В королевстве слепых одноглазый – король’.

Новая шуточная пословица легко запоминается благодаря комическому эффекту и может быть использована как готовый штамп в ситуациях, требующих проявления способности шутить. Поэтому такой вид языковой игры пользуется большой популярностью.

Пародийная пословица

*Qui aime bien ses lunettes, ménage sa monture* [3, с. 816]

‘Кто любит свои очки, бережет их оправу’

также является результатом совмещения двух известных французских пословиц:

1) *Qui aime bien, châtie bien* – ‘Кого люблю, того и бью’ и

2) *Qui veut aller loin, ménage sa monture* – ‘Кто хочет странствовать, коня бережет’.

Полученный «шуточный гибрид» приобретает собственный смысл благодаря употреблению прямого дополнения *ses lunettes*, которое делает возможной реализацию значения *sa monture* – ‘оправа’ (ср.: *partie de lunettes qui maintient les verres en places*) [5], отличного от значения, реализуемого в пословице *Qui veut aller loin, ménage sa monture* – ‘лошадь’ (ср.: *Bête sur laquelle on monte pour se faire transporter ⇒ cheval*) [Там же].

В заключение следует подчеркнуть, что принципом отбора речевых средств при создании пародии является взаимодействие двух компонентов –

сходства с исходным вариантом пародируемого объекта и противопоставленности ему: сходство основывается на узнавании в пародии речевых элементов пародируемого объекта, противопоставленность же основывается на зарождении в пародии новых, иногда противоположных смыслов. Иными словами, пародия переводит пародируемый объект из категории серьезного, значительного, порой возвышенного в категорию шуточного, несерьезного, нацеленного на то, чтобы рассмешить или позабавить того, кому эта пародия адресована.

Вместе с тем пародия имеет многоадресную направленность на разные культурные элементы, в связи с чем прочтение пародии сопоставимо с процессом межкультурной коммуникации.

### *Литература*

1. Bouillet M. N. Dictionnaire de sciences, des lettres et des arts. Paris, 1854.
2. Dicocitations [Ressource électronique] // Dictionnaire des citations. 2022. URL: <https://www.dicocitations.com/citation> (Date d'accès: 19.08.2022).
3. Gagnière C. Pour tout l'or des mots: Au bonheur des mots. Paris: Edition Robert Laffont, S.A., 1997. 1066 p.
4. Гаспаров М. Л. Пародия // Литературный энциклопедический словарь / под ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, 1987. С. 268.
5. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2001. 2841 p.
6. Хахлова О. Н. Пародия [Электронный ресурс] // Терминологический словарь «Педагогика досуга». 2022. URL: <http://www.didacts.ru/termin/parodija> (дата обращения: 15.08.2022).
7. Гуру Песен [Электронный ресурс] // Тексты песен, переводы. 2022. URL: <https://pesni.guru> (дата обращения: 19.08.2022).

УДК 811.161.1

*Ю. А. Чарская (Севастополь, Россия)  
Севастопольский государственный университет*

## **Жаргон как объект лексикографии в современном русском языке**

Тот факт, что большое количество лексических единиц постепенно проникает из жаргона в общенациональный язык, является наглядным свидетельством двух тенденций в языке: с одной стороны, тенденции к смягчению языковой нормы и формированию «усредненного» языка, а с другой стороны, тенденции к появлению в языке многочисленных аргю, постоянно изменяющихся и поддерживающих его обновление.

**Ключевые слова:** жаргон, сленг, аргю, жаргонизм, сниженная лексика